

[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 1701

I

Unique Paper Code : 2092103501

Name of the Paper : Indo Persian Poetry

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : V

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Write the following verses in your own handwriting with reference to the context:

10

اشعار زیر را با سیاق و سباق خوشخط نقل کنید:

از بلبل خاموش دل باغ گرفته است او را چه گنه محمل گل دیرتر آید
گل هم چه کند باد صبا خواست که عرفی آید بسوی کشمیر و گلش بر اثر آید
گو هفته‌ای از شاهد گل هجله تهی باش تا بلبل شیراز در این باغ درآید
نشگفت گل اما بمثل رگ شاخی گر پای نهم خون گلم تا کمر آید
وقت است که گل برفگند پرده ز رخسار ز انسان که ز فانوس چراغی بدر آید

P.T.O.

2- Translate **any two** of the following verses into English or Urdu or Hindi:

20

از بیت‌های زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی ترجمه کنید:

(A)

جان من از آرام رفت، آرام جان من کجا	هجرم نشان فتنه شد، فتنه نشان من کجا
آمد بهار مشکدم، سنبل دمید و لاله هم	سبزه بصره زد قدم، سروران من کجا
در کار غم شد سوریم بی‌پرده شد مستوریم	تلخست عیش از دوریم شکر فشان من کجا
شخصم ضعیف و دینتر، زین ریسمن وزان گهر	اینک مهیا شد کمر، لاغر میان من کجا
هرم جگر در سوز و تاب، از دیده ریزم خون ناب	اینک می و اینک کباب آن میهمان من کجا

(B)

باز ابر آمد و بر سبزه گل افشانی کرد	برگ گل را صدف لؤلؤ مرجانی کرد
قدح لاله چو از باد صبا گردان گشت	مست شد بلبل و آهنگ غزل خوانی کرد
شاهد باغ ز یک ریختن بارانی	گوش‌ها را همه پر لؤلؤ رمانی کرد
مرغ در پرده عشاق سرودی می‌گفت	چاک زد پیرهن خود گل و بارانی کرد
ای صبا دی که فلانی بچمن می‌می‌خورد	هیچ یاد من گم گشته زندانی کرد

(C)

آن لاله که هنگام تراشیدن خارا	از رخنه سنگ و دهن تیشه برآید
در چاشت گه از شبم گل گرد فشانست	آن باد که در هند گر آیر جگر آید
تا رنگ گلی نشگفت از تابش خورشید	حربا نه کند میل که خورشید برآید
از بسکه کند جذبِ رطوبتِ خطرش نیست	گر ساغر چینی ز هوا بر حجر آید
حاجت بدوزخم ارفتدش قطع محالست	گر سنگدلی مانل قطع شجر آید

3- Explain **any one** of the following verses into English or Urdu or Hindi:

20

از اشعار زیر یکی را به زبان انگلیسی یا اردو یا هندی شرح کنید:

(A)

ای متاع درد در بازار جان انداخته گوهر هر سود در جیب زیان انداخته
نور حیرت در شب اندیشه اوصاف تو بس همایون مرغ عقل از آشیان انداخته
از کمان ناجسته در چشم تحریر کرده جا معرفت کو تیر حکمی بر نشان انداخته
ای بطبع باغ کون از بهتر برهان حدوث طرح رنگ آمیزی از فصل خزان انداخته
سرعت اندیشه را افکنده در دامن تیر عادت خمیازه در جیب کمان انداخته

(B)

هرگه که بعزم سفر از شوق تو عرفی آید بوداع وی و با چشم تر آید
زاری کند از شش جهت آغاز که مشتاب کین فصل و سه فصل دگرم بر اثر آید
لیک همه از خلدست که بی طوف جنابت چندان نکند مکث که وقت ثمر آید
کشمیر بر او واله او واله کشمیر اما نه چنان کش بدل از دیده در آید
کارش همه انباشتن چشمه گریه است هرگاه که سیمای تواش در نظر آید

4- Rewrite the following verses in your simple Persian:

10

از اشعار زیر را به زبان فارسی ساده بازنویسید:

(A)

جان زتن بردی و در جانی هنوز دردها دادی و درمانی هنوز
آشکارا سینه‌ام بشگافتی همچنان در سینه پنهانی هنوز
ملک دل کردی خراب از تیغ ناز و اندرین ویرانه سلطانی هنوز
هر دو عالم قیمت خود گرفته‌ای نرخ بالا کن که ارزانی هنوز
خون کس یا رب نگیرد دامن گرچه در خون‌ها پشیمانی هنوز

5- Describe the 'Salient Features of Indo-Persian Poetry: 15
ویژگی‌های برجسته شعر هند و ایران» را تحت بحث قرار دهید.

6- Write a short note on the Life and Works of any one of the following poets: 15

گزارش مختصری درباره احوال و آثار یکی از شعرای زیر را بنویسید:

1. امیر خسرو دهلوی.
2. میرزا اسدالله خان غالب.
3. عرفی شیرازی.